

КЕННЕТ ГРЭМ

---

# ВЕТЕР В ИВАХ

*Иллюстрации Дин Сяожун*

эксмогетство

МОСКВА

2026

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Вел)-44  
Г91



**Грэм, Кеннет.**

Г91 Ветер в ивах / Кеннет Грэм ; иллюстрации Дин Сяожун ; [перевод с английского Наталии Виноградовой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 104 с. : ил.

ISBN 978-5-04-195302-7

Повесть «Ветер в ивах» рассказывает о дружбе четырёх очень разных зверьков: добродушного Крота, дружелюбного Крыса, причудливого Жаба и умного Барсука. Уютные прогулки Крота и Крыса сменяются лихими приключениями Жаба, а мудрость Барсука помогает друзьям найти выход из опасного положения.

Перевод с английского Наталии Виноградовой, в сокращении.

Иллюстрации китайского художника Дин Сяожун.

УДК 821.111-93  
ББК 84(4Вел)-44

**Kenneth Grahame**  
**The Wind in the Willows**  
Illustration © DING Xiaorong  
First published in China by China Children's Press  
and Publication Group Co., Ltd  
All Rights Reserved

© Оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2026

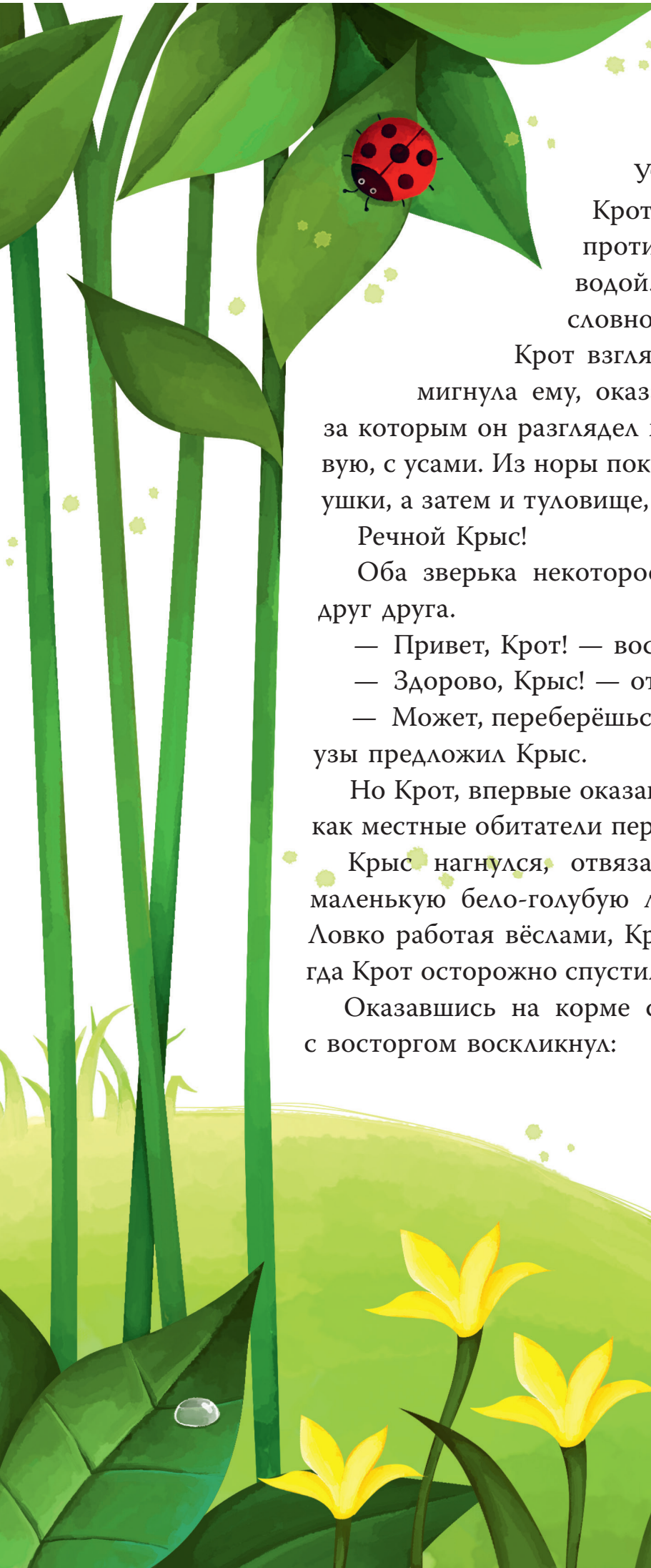
ISBN 978-5-04-195302-7

## РЕЧНОЙ БЕРЕГ

**В**сё утро Крот усердно занимался весенней уборкой своего небольшого жилища. Сначала орудовал щёткой, затем в ход пошли тряпки, и, наконец, взобравшись на стремянку с кисточкой и ведёрком побелки в лапах, Крот принялся белить потолок. А наверху в воздухе разливалась весна, и её божественный аромат всё настойчивее проникал под землю, в его глубокую и тёмную норку, вызывая неясное беспокойство и тоску. Поэтому нет ничего удивительного в том, что внезапно с криками: «Надоело!», «Довольно!», «Пропади эта уборка пропадом!» — Крот устремился прочь из дому, второпях даже не надев пальто.

Красота пробуждающейся природы казалась нереальной. Крот с наслаждением бегал по лугам, прохаживался вдоль живых изгородей, продирался сквозь молодую поросль, рассматривал первые листочки. Вместо уколов совести, которая могла бы напомнить ему про побелку, Крот лишь испытывал счастье.

И совсем уже блаженство Крот почувствовал, когда внезапно оказался на берегу полноводной реки. Никогда в жизни он не видел реку — всё в ней трепетало и колыхалось, искрилось и переливалось, кружилось и перекачивалось, журчало и булькало. Крот семенил по берегу, едва поспевая за течением, словно ребёнок, которого взрослый ведёт за руку и одновременно рассказывает сказку, пока наконец не устал и не уселся передохнуть. А река побежала дальше, ни на минуту не умолкая, с журчанием унося свои лучшие истории в ненасытное море.



Утомившись и присев на травку, Крот заметил тёмное отверстие на противоположном берегу над самой водой. Вдруг в норе что-то сверкнуло, словно зажглась крохотная звёздочка.

Крот взглянул ещё раз, и звёздочка подмигнула ему, оказавшись чьим-то глазом, вслед за которым он разглядел маленькую мордочку, коричневую, с усами. Из норы показались аккуратные небольшие ушки, а затем и туловище, покрытое блестящей шкуркой.

Речной Крыс!

Оба зверька некоторое время внимательно изучали друг друга.

— Привет, Крот! — воскликнул Речной Крыс.

— Здорово, Крыс! — ответил Крот.

— Может, переберёшься сюда? — после некоторой паузы предложил Крыс.

Но Крот, впервые оказавшись у реки, понятия не имел, как местные обитатели переправляются с берега на берег.

Крыс нагнулся, отвязал канат, который удерживал маленькую бело-голубую лодку, и легко прыгнул в неё. Ловко работая вёслами, Крыс быстро пересёк реку, а когда Крот осторожно спустился к воде, протянул ему лапку.

Оказавшись на корме самой настоящей лодки, Крот с восторгом воскликнул:

— Какой замечательный день! Я ведь первый раз в жизни плыву на лодке.

— Неужели? — Крыс даже рот открыл от изумления. — Первый раз в жизни?! А ведь лодка — единственная стоящая вещь в мире! Вся прелесть в том, что совершенно неважно, отплываешь ты на ней или остаёшься, доберёшься ли туда, куда хотел, а может, совсем в другое место или вообще никуда... Послушай! Если тебе нечего делать сегодня утром, давай вместе поплывём вниз по реке и насладимся жизнью.

Крот радостно всплеснул лапками, удовлетворённо вздохнул и воскликнул:

— Как мне повезло сегодня! Поплыли!

— Одну минуту!

Привязав лодку к кольцу на причале, Крыс забрался в свою нору и вскоре вылез оттуда, пошатываясь под тяжестью плотно набитой корзинки с провизией. Затем отвязал лодку и вновь взялся за вёсла.

— А что там, в корзинке? — поинтересовался Крот, стора от любопытства.

— Цыплёнок, язык, ветчина, говядина, — затараторил Крыс, — огуречный салат, мясные рулеты, сэндвичи, имбирный лимонад, газировка...



— Хватит, хватит, — заволновался Крот. — Куда нам столько!

— Ты так думаешь? — удивился Крыс. — Это лишь то, что я обычно беру с собой на небольшие прогулки по окрестностям.

Но Крот уже не слышал его. Захваченный новыми ощущениями, опьянённый бликами на воде, запахами, звуками и солнечным светом, он опустил лапу в воду и словно грезил наяву. Как и подобает настоящему другу, Крыс взял всю работу в свои лапы и какое-то время не беспокоил Крота.

— Мне очень нравится твой костюм, старина, — решил всё-таки поговорить Крыс через полчаса. — Придёт время, и я тоже смогу позволить себе чёрный бархатный смокинг.

— Извини, — Крот с трудом вернулся из мира грёз к действительности. — Я, должно быть, кажусь тебе невежей, но для меня всё так ново. Вот она какая — река! Как, наверное, здорово — жить рядом с ней!

— У реки, с рекой, на реке и в реке, — заметил Крыс. — Она и брат мне, и сестра, и остальные родственники и друзья. Она и еда, и питьё, и, разумеется, вода для бытовых нужд. Она для меня целый мир, и другого не нужно. Если в ней чего-то нет, то это и мне не нужно, и если чего-то она не знает, то и мне необязательно. Зимой и летом, весной и осенью у нас с рекой свои забавы и развлечения.





— А тебе никогда не бывает скучно? — робко поинтересовался Крот. — Только ты и река, и не с кем даже словом перекинуться.

— Не с кем... — снисходительно произнёс Крыс. — Здесь на берегу полным-полно народу. Выдры, зимородки, утки, куропатки целыми днями всё хлопчут, всё чего-то от меня хотят! Ох, вот мы уже и в заводи. Здесь и перекусим.

Крыс причалил к берегу, привязал лодку, помог ещё не освоившемуся с водной стихией Кроту сойти на сушу и вытащил корзинку с провизией. В знак благодарности Крот вызвался всё распаковать. Крыс с радостью согласился и растянулся на траве, пока его друг встряхивал и расстилал скатерть, доставал пакеты и выкладывал их содержимое в нужном порядке. Когда всё было готово, Крыс на правах хозяина скомандовал:

— Давай, старина, налегай!

Ему не пришлось повторять дважды. Крот начал весеннюю уборку своего жилища с утра пораньше и с тех пор не брал в рот ни крошки, а времени уже прошло достаточно.

— Что ты там высматриваешь? — поинтересовался Крыс, когда они утолили первый голод.

— Я смотрю на вон ту дорожку из пузырьков, которая движется по поверхности воды.

— Пузырьки? Ого! — воскликнул Крыс и весело запищал, словно приглашая кого-то.

Над водой показалась широкая блестящая мордочка, а потом вылез и отряхнулся и её обладатель.

— Ну и жадюги! — воскликнул гость, оглядев остатки трапезы. — Что же ты меня не пригласил, Крыс?

— Да мы как-то неожиданно собрались. Кстати, знакомьтесь: мой друг, мистер Крот.

— Очень приятно, — сказал гость и представился: — Выдр.

Оба зверька сразу почувствовали взаимную симпатию.





— Не река, а сумасшедший дом! — начал рассказывать Выдр. — Все будто сговорились сегодня вылезти из своих нор!..

Вдруг позади компании, за живой изгородью, послышался шорох, а затем показалась полосатая голова.

— И ты присоединяйся к нам, старина Барсук! — крикнул Крыс.

Барсук сделал было пару шагов, но затем, фыркнув, развернулся и скрылся из вида.

— Вот такой он, — разочарованно произнёс Крыс. — Совершенно не выносит общество! Ну, Расскажи-ка нам, Выдр, кого видел сегодня на реке?

— Например, Жаба в гоночной лодке последней модели и новом купальном костюме. Такой весь из себя франт!

Зверьки переглянулись и расхохотались.

— Раньше он признавал только парус, — пояснил Крыс, — потом ему это наскучило, и Жаб стал плавать на плоскодонке с шестом. Но и это увлекло его ненадолго: в прошлом году он придумал плавающий домик. С Жабом всегда так: сначала увлекается, потом остывает и хватается за что-нибудь другое.

— В сущности, он неплохой парень, — задумчиво изрёк Выдр, — но очень уж непостоянный! Кстати, я не рассказывал занятную историю о Жабе и начальнике шлюза? Дело было так...

Как было дело, компания не услышала: в этот момент над водой пролетела муха. Тотчас раздался всплеск воды, и оба исчезли: и муха, и Выдр.

Крот глазам своим не поверил. Голос Выдра всё ещё звучал у него в ушах, но место на траве, где он только что лежал, пустовало. Крыс замурлыкал что-то себе под нос, и Крот вспомнил, что у зверей не принято ничему удивляться: подумашь, кто-то исчез...

Крыс тем временем, погладив себя по плотно набитому брюшку, сказал:

— Думаю, нам тоже пора отправляться в путь. Как считаешь, у кого из нас лучше получится упаковать корзинку?

